

KOMISJA FRAZEOLOGII SŁOWIAŃSKIEJ
MIĘDZYNARODOWEGO KOMITETU SŁAWISTÓW



Institut Filologii Słowiańskiej
Uniwersytetu Szczecińskiego
Szczecin, Polska



Institut Języka Rosyjskiego
im. W.W. Winogradowa
Rosyjskiej Akademii Nauk
Moskwa, Rosja



Institut Filologii Obcych
Uniwersytetu
Ernsta Moritza Arndta
Greifswald, Niemcy

SŁOWO. TEKST. CZAS X

*Jednostka frazeologiczna
w tradycyjnych i nowych paradygmatach
naukowych*

pod redakcją
Michaiła Aleksiejenki i Harrego Waltera

Szczecin – 2010 – Greifswald

мужчины – *Лучше бы Адам умер, имея все свои ребра* (Дион Бусико), так и женщины – *Многим Адамам Ева вышла боком* (Уршула Зыбура).

Литература:

1. Мокиенко В.М., *Словарь сравнений русского языка*. Санкт-Петербург 2003.
2. *Словарь русского языка*. В 4-х т. Москва 1985.
3. *Мысли, афоризмы и шутки знаменитых мужчин*. Сост. К. Душенко. Москва 2008.

Željka Fink
Zagreb, Hrvatska

**ŠTO SE SKRIVA U ORMARU?
(O NOVOM FRAZEMU U HRVATSKOM I RUSKOM JEZIKU)**

1. Model iz engleskog jezika

Idiom *a skeleton in the closet* registriran je u engleskom jeziku početkom XIX. stoljeća, a njegovo se značenje odnosilo na tajnu koja se dulje vrijeme skriva od javnosti i bi njeno otkrivanje moglo na neki način kompromitirati osobu ili osobe na koje se ona odnosi¹. Iz toga proizlazi da je osnovni sem značenja sadržan u tajni strogo čuvanoj od javnosti, a dodatni je sem moguća i vjerojatna kompromitacija u slučaju njenog otkrivanja. U britanskom se engleskom tijekom XIX. stoljeća kao druga komponenta upotrebljavala imenica *closet*, no uskoro je ona postala dijelom sintagme *water closet*², pa je zamijenjena supstantivnom komponentom *cupboard* (*a skeleton in the cupboard*). S druge strane, u američkom se engleskom još uvijek upotrebljava prvotna komponenta (*a skeleton in the closet*).

Dio znanstvenika smatra da je izraz temeljen na svojevremenoj crkvenoj zabrani obavljanja obdukcije i proučavanja anatomije ljudskoga tijela. Pretpostavlja se da su liječnici u ormare skrivali ilegalno dobivene (ili kupljene) leševe, a zatim tajno proučavali organe u ljudskom tijelu. Ova je etimološka verzija, po mišljenju drugih, prilično nategnuta i nerealna, pa je mnogi smatraju dijelom pučke etimologije.

Idiom *a skeleton in the closet* prvi je upotrijebio 1816. godine William Hendry Stowell u engleskom mjesečniku *The Eclectic Review* pišući o hereditarnim bolestima, o kojima se ne bi trebalo govoriti i znati izvan porodičnoga

kruga³.
Makepea
barem je
Sp
pojavio 6
rabi u el
osjećaja,
prekriven
često rab

2.
englesko
Pe
pojavljiv
the cupl
njegovog
frazolo
ranije in
Pe
dijelu je
prenosi
govoren
могила,
u grob,
собой>
od javno
крадене
odnosno
djelovan
kulisa, i
нами <
Spomen
i koji up
žita, uz-
semova

kruga³. Izraz se često susreće i kod poznatog viktorijanskog pisca Williama Makepeacea Thackeraya⁴. 1845. godine on piše da se u svakoj kući mogu naći barem jedan ili dva kostura u ormaru⁵.

Spomenuti je idiom poslužio kao osnova za novi antonimni izraz koji se pojavio 60-ih godina XX. stoljeća u Americi: *come out of the closet* (vrlo se često rabi u eliptičnom obliku *come out*). On se upotrebljava u kontekstu otkrivanja osjećaja, navika, stavova, načina ponašanja koji su se dotad skrivali i bili prekriveni velom tajne, koji su ranije bili nečiji kostur u ormaru. Danas se taj izraz često rabi u slučaju javnog priznavanja homoseksualne orijentacije⁶.

2. Hrvatski i ruski frazemi kojima se djelomično pokriva značenje engleskog

Početkom ovoga stoljeća aktivnije se u hrvatskoj i ruskoj publicistici počinje pojavljivati kalk engleskog frazema *a skeleton in the closet*, odnosno *a skeleton in the cupboard*. Je li nam doista bio potreban taj frazem ili je osnovni razlog njegovoga kalkiranja moda vezana za upotrebu anglizama? Pogledamo li frazeološke fondove u dvama slavenskim jezicima, vidjet ćemo da doista nismo ranije imali frazem koji bi značenjski obuhvatio oba sema iz engleskoga modela.

Postojali su frazemi kojima se izražavala tajnost s različitim aspektata. U dijelu je glagolskih frazema osnovni element značenja – šutnja, koja se dalje prenosi na čuvanje tajne. Takvi se frazemi često upotrebljavaju s glagolima govorenja: *šutjeti kao grob*, *šutjeti kao riba*, *šutjeti kao zaliven*, *молчать как могила*, *молчать как рыба* itd. Drugi pak dio frazema naglašava odnošenje tajne u grob, tj. ne odavanje tajne za života: *ponijeti sa sobom u grob što*, *унести <с собой> в могилу (гроб) что*. U trećem se akcentira sama činjenica skrivanja čega od javnosti: *kriti (skrivati) <koga, što> kao zmija (guja) noge*, *прятать как краденое что*. Sljedeća se skupina frazema odnosi na isključivanje javnosti, odnosno ljudi koji ne bi trebali biti upoznati s nekim podacima, odnosi se na djelovanje skriveno od javnosti: *iza zatvorenih vrata*, *među nama rečeno*, *iza kulisa*, *iza <čijih> leđa*, *при закрытых дверях*, *за закрытыми дверями*, *между нами <девочками>*, *за кулисами <чего>*, *за спиной у кого*, *под шумок*. Spomenula bih još i nekoliko frazema koji se upotrebljavaju s glagolima djelovanja i koji upućuju na neku ilegalnu ili tajnu djelatnost: *ispod pulta*, *ispod tezge*, *ispod žita*, *из-под полы*. Navedene frazeološke jedinice pokrivaju jedan od osnovnih semova u engleskom idiomu, sem tajnosti (svaka od skupina pokazuje, dakako,

tajnovitost s nekog drugog aspekta). U njima se, međutim, ne naglašava drugi element značenja engleskog idioma – mogućnost kompromitacije u slučaju otkrivanja strogo čuvane tajne. On se možda provlači kroz dio frazema u obliku moguće posljedice, ali ipak nije jasno izražen.

Treba spomenuti i frazeme, kalkove iz engleskog *sweep sth under the carpet*, *sweep sth under the rug*, koji su se relativno nedavno počeli aktivnije upotrebljavati u obama slavenskim jezicima i u kojima je osnovni značenjski element vezan za tajnovitost i skrivanje od javnosti nekih podataka, činjenica, načina djelovanja: *gurnuti / gurati pod tepih* što, odnosno *замести / заметить (загнать / загонять) под ковер* что. U njima se, međutim, kao dodatni sem pojavljuje strah i odbijanje suočavanja s problemima, a ne posljedični efekt.

Drugi se pak sem (već sadržan u engleskim idiomima *a skeleton in the closet*, *a skeleton in the cupboard*) odnosi na kompromitaciju kao posljedicu otkrivanja strogo čuvane tajne. Taj je značenjski element izražen u hrvatskom glagolskom frazemu *imati putra na glavi*⁷, te u ruskom *рыльце в пушку (пыху) у коро*⁸. U navedenim se frazemima, znači, ne naglašava toliko tajnost postupaka ili djelovanja, koliko osjećaj krivice zbog nečeg već učinjenog (pri čemu je to negativno obojano), umiješanost u što god loše, sudjelovanje u sumnjivim poslovima.

Moglo bi se, dakle, zaključiti da u hrvatskom i ruskom jeziku nije postojao frazem, značenje kojega bi se u potpunosti poklopilo sa značenjem izraza *a skeleton in the closet*, *a skeleton in the cupboard*, pa je kalkiranjem engleskog frazema popunjena praznina u dvama frazeološkim fondovima.

Željela bih još naglasiti da je u njemačkom registriran frazem s istim značenjem, ali s malo izmijenjenom slikom: *eine Leiche im Keller* ('leš u podrumu') čime se potvrđuje da su frazemi u hrvatski i ruski jezik preuzeti upravo iz engleskog.

3. Hrvatski i ruski kalkovi

3.1. U suvremenom se hrvatskom i ruskom jeziku upotrebljavaju dva oblika frazema nastala prema engleskom modelu. Znatno se češće upotrebljavaju frazemi *kostur u ormaru*, odnosno ruski *скелет в шкафу*, dok se rjeđe susreće sintaktička varijanta *kostur iz ormara* i *скелет из шкафа*. Zanimljivo je kako se u obama slavenskim jezicima realizirala mogućnost upotrebe dvaju padežnih oblika druge supstantivne komponente uzrokovana različitim glagolskim kolokacijama (odgovor

na pitanje
zamjenjiva
onaj u obli
frazem još
Walsh je o
zbog koje
sakriti. w
Kancelari
ispadne
2007,3,8,1
Почти у
которые
...и тот,
тайной -
из шкафа.
mototikl.
3.2
hrvatskim
шкафу (с
Baranova
odrednica
odgovora
долгое в
в глаза
спряман
etimološk
Go
u sloven
rječnicim
3.3
porodični
sada mož
zajednici
...а он и
ormaru".

na pitanje *gdje? ili otkuda?*), pa se često dva frazemska oblika ne mogu međusobno zamjenjivati (to se osobito odnosi na slučaj kad se u tekstu nalazi glagol kretanja ili onaj u odnosu na kojega se postavlja pitanje *otkuda?*). U dijelu se tekstova novi frazem još piše u navodnicima ili kurzivu.

Walsh je analitičarka u njujorškom ogranku CTU-a (...), i pored svoje stručnosti zbog koje je iznimno cijenjena, ima prilično velik „kostur u ormaru“ koji pokušava sakriti. www.vecernji.hr

Kancelaru dragi, možeš ti obećavati Europi sve i svašta, kad-tad svakome od vas ispadne „kostur iz ormara“. www.jutarnji.hr/dogadjaji_dana/clanak/art-2007,3,8,Holjevac_T-HT,65575.jl

Почти у каждого вебмастера есть свои скелеты в шкафу – сайты, которые он не указывает в своем портфолио. www.legco.net/entry-89.php

...и тот, слезами обливаясь, приподнял все же завесу над жуткой семейной тайной – по многочисленным просьбам трудящихся Востока извлек скелет из шкафа.

mototikl.narod.ru/stati/01.htm

3.2. Koliko je meni poznato, frazem još ni u jednom obliku nije zabilježen hrvatskim rječnicima, dok se, s druge strane, potvrđuje fiksacija izraza *скелет в шкафу* (чьем-л./у кого-л.) u ruskom frazeološkom rječniku u redakciji Anatolija Baranova i Dmitrija Dobrovoljskog objavljenom 2009. godine. Daje se i stilska odrednica *журн.*, čime ga se ograničava na publicistički stil (što barem zasad i odgovora realnoj upotrebi frazema). Značenje se definira na sljedeći način: 'нечто долгое время скрываемое субъектом как постыдное и компрометирующее его в глазах других людей, что описывается как останки убитого и спрятанного человека'. U drugom dijelu značenja autori rječnika daju i malu etimološku naznaku.

Gotovo istovremeno frazem se počeo rabiti u još jednom slavenskom jeziku, u slovenskom: *okostnjak iz omare, okostnjak v omari*, ali još nije zabilježen u rječnicima.

3.3. Kao što je ranije bilo rečeno, frazem se prvotno počeo rabiti u kontekstu porodičnih tajni, njegova se upotreba, međutim, s vremenom proširila, pa ga se sada može potvrditi u slučajevima kad se govori o jednoj osobi, porodici, cijeloj zajednici, državi ili pak u kontekstu politike, ekonomije itd.

...a on mi je rekao kako je najvažnija stvar da odabrana osoba nema "kosture u ormaru", kako se ne bi naknadno nešto otkrilo. (HNK)

Samo iz ovog gradskog odjela, kako kaže Vlahušić, 'ispali su novi kosturi iz ormara' u vrijednosti od oko 16 milijuna kuna. www.dubrovacki.hr/.../suicin-deal-s-vulixom

Za vrijeme trodnevnog simpozija na vidjelo izlaze "kosturi iz ormara", zapravo presedani kojih nema, jer radi se samo o različitim mjerilima svjetske političke scene. www.hciti.hr/.../hodak.html

...у каждого, кто прожил хотя бы 20 лет, есть свой скелет (или скелетик) в шкафу. vtule.ru/forum/t10618436

«У каждой семьи есть свой скелет в шкафу», – гласит меткая московская поговорка. (НКРЯ)

Обнаружить «скелет в шкафу» можно практически у каждого, кто сумел попользоваться плодами приватизации. (НКРЯ)

Ответ – это скелет в шкафу у капитализма: чрезмерное кредитование было единственным способом сохранить удовлетворительные условия жизни большей части населения в период, когда богатство было сосредоточено в руках элиты.

www.forexpf.ru/_newses/_newsid.php?news=334525

Однако, поскольку история Московской Патриархии и Московской державы совсем не проста и не безоблачна, и у владыки Кирилла есть свой скелет в шкафу, скелет, доставшийся ему от прошлого. dvaru.ru/religion/2008/02/04/kirill/

Ispred ili iza frazema u obama se jezicima vrlo često dodaju atributi:

Samo nekoliko dana nakon "Latinice" ispao je još jedan Bajićev "kostur iz ormara"... (Feral Tribune, 11. 5. 2006.)

Najveći kostur u mom ormaru je bilo odrastanje u sjeni alkoholizma.

www.reiki-hara.hr/.../viewtopic.php

Почти что в обязательном порядке – хотя бы один персональный скелет в шкафу. (НКРЯ)

Если ты идешь в политику, то готовься к тому, что стерильности не будет, достанут последний скелет из шкафа против тебя", — сказал адвокат. (НКРЯ)

3.4. Ponekad se u hrvatskim tekstovima umjesto imeničke komponente kostur može naći imenica leš, a vrlo rijetko skelet i kosti:

Šef talijan
zgodnim ž
'Ne skrivaj
Teška pres
bivšoj drž
brodograa
sobom n
http://glob
Moguće je
vrijeme-je
A Hrvatsk
rubove i t
Posmr

4. 7

Pos

odvija u f
zaključiti
smatra dij
u ormaru
strukturu

Me

čvrste sti
prihvaćen
transform
sastavnica
smještaju
...to je

www.leg

...i da

www.leg

...grešni

duše i još

www.jav

Šef talijanske vlade Silvio Berlusconi, mjesecima upleten u skandale s mladim i zgodnim ženama, izjavio je da nikome ne duguje isprike, pa ni članovima obitelji: 'Ne skrivam leševe u ormaru i ne može me se ucjenjivati' <http://dnevnik.hr/>

Teška presuda i osam godina zatvora, koji su trajno obilježili njegovu sudbinu u bivšoj državi, vjerojatno su jedan od razloga zbog kojih se mogući kupac hrvatskih brodogradilišta drži podalje od medija, svjestan da medijski interes neizbježno sa sobom nosi "čačkanja" po biografiji i izvlačenje leševa iz ormara. <http://globus.jutarnji.hr/>

Moguće je da će opet neki skeleti iz ormara ispadati. zoranmilanovic.sdp.hr/.../vrijeme-je-da-se-krene/

A Hrvatska ima još podosta skeleta u ormaru, uredno poredanih uz gradske rubove i tek malo podalje od blistavih riva... bloodeeleshte.blog.hr/.../index.html

Posmrtna pripomoć: Kregarove kosti iz ormara izašle van. www.index.hr/

4. Transformacija novih frazema u hrvatskom i ruskom jeziku

Podemo li od pretpostavke da se preuzimanje frazema iz stranih jezika odvija u fazama i da se može govoriti o različitim stupnjevima adaptacije, možemo zaključiti da je kalkiranje jedna od mogućih faza adaptacije nakon koje se frazem smatra dijelom jezika primatelja. U velikom broju primjera upotrebe frazemi *kostur* u ormaru, *kostur iz ormara*, *skelet u škaflu*, *skelet iz škafla* imaju čvrstu strukturu i nepromijenjen redoslijed komponenata.

Međutim, u dijelu tekstova može se naići na neke oblike razbijanja njihove čvrste strukture što bi moglo poslužiti dokazom da su frazemi u potpunosti prihvaćeni u dvama slavenskim jezicima. Oni doživljavaju različite oblike transformacije: mijenja se redoslijed komponenata, između dviju supstantivnih sastavnica ubacuju se pojedine riječi, dijelovi rečenica ili se pak komponente smještaju u različite rečenice:

...to je već legendarna priča o ormarima punim "kostura"...
www.legalis.hr/.../viewtopic.php

...i da se vrši pritisak kako kosturi ne bi ostali u ormaru.
www.legalis.hr/.../viewtopic.php

...grešni starac s nedovršenom misijom traženja izgubljenih krhotina Voldemortove duše i još više kostura zatrpanih negdje u tamnome ormaru...

www.javno.com/.../harry-potter-ili-sto-sada-kada-je-kraj_67490

...*kostur* parakriminalne prošlosti još vonja u ormaru i svako malo ima nezgodnu sklonost da odande ispadne. www.jutarnji.hr/.../art-2007,12,8, dobre_namjere, 101033.jl

Teško se, uz takve *kosture* koji isplivaju iz ormara, uvjeriti da će decentralizacija donijeti nešto dobrog zdravlju. (HNK)

Novi *kosturi* opet ispadaju iz gradskih ormara.. Gradonačelnik Andro Vlahušić sastao se danas sa predstavnicima Midia grupe... hr-hr.facebook.com/wall.php?

Uz dodatak prema kojem je njegov proračun ipak bolji jer je i realan, a ne samo socijalan i razvojan. I to bez obzira na »financijske *kosture*« koji su njegovu vladu – u obliku neplaćenih računa i prikrivenih obveza – zaskakivali iz ormara u svim ministarstvima. (Riznica)

Пока же уже снято целых четыре сезона, так что удовольствие от просмотра можно растянуть надолго, ведь в каждом *шкафу* найдется скелет с тайной.

www.interlinks.ru/serials-articles/3148.html

Уборка скелетов в твоём шкафу. Если у тебя хорошее воображение, то скелет ты представишь себе сразу. Ты вполне можешь жить наедине с собой и своими скелетами, не вспоминая (или по крайней мере стараясь не вспоминать) о них.

www.kleo.ru/.../about_you/skelet_v_shkafu.shtml

У каждого есть *шкаф* воспоминаний, Где он хранит предметы и секреты, Там есть места для фобий и для маний, Там в нём плечо к плечу стоят скелеты. Храним мы в нём и радости и горе. И прячем от людей свои поступки. botinok.co.il/node/59009

Zanimljiv je i tekst u kojem se, s jedne strane, namjerno osvještava semantički talog frazema, a s druge se podsjeća na frazeološko značenje:

Второй принцип – не покупать на скорую руку. Ведь “скелеты” производители прячут не только в *шкафах*, но и в кроватях и столах. Так что выбирать мебель нужно с чувством, с толком, не спеша. www.mk.ru/.../idmk/2005/03/12/mk-daily/49698/

5. Zaključak

Frazemi *kostur* u ormaru, *kostur* iz ormara, *скелет* в шкафу, *скелет* из шкафа nedvojbeno su postali dijelom hrvatskog i ruskog jezika i čini se da bi ih

trebalo r
navedeni

Zas

oblicima

шкафа и

glagolima

доставь

По

HNK = H

Riznica =

НКРЯ = Н

¹ a skeleto

skeleton i

scandalou

² Značenje

³ ‘Two gre

hereditary

men to co

⁴ U dijelu

pojavljuju

⁵ ‘And it is

family, wh

neighbour

⁶ come ou

past becau

sexually at

(Cambridg

⁷ Prva ime:

imenicom

⁸ Izraz iz k

Lit

1. Cambric

2. Collins

3. <http://w>

4. <http://w>

5. www.gc

6. www.ya

7. Бирях Л

этимолог

trebalo registrirati u rječnicima. Jedan je ruski frazeološki rječnik zabilježio navedeni frazem u obliku *скелет в шкафу*.

Zasad ostaje otvorenim pitanje treba li ih se zabilježiti u obama sintaktičkim oblicima ili samo u jednom, te bi li trebalo uz frazeme *kostur iz ormara*, *скелет из шкафа* upisati i kolokaciju ili barem staviti naznaku da se frazemi upotrebljavaju s glagolima tipa *ispasti / ispadati, izvući / izvlačiti*, odnosno *извлечь / извлекать, достать / доставать, вынуть / вынимать*.

Popis kratica:

HNK = Hrvatski nacionalni korpus, <http://www.hnk.ffzg.hr/>

Riznica = Hrvatska jezična riznica, <http://riznica.ihj.hr/>

НКРЯ = Национальный корпус русского языка, www.ruscorpora.ru

¹ **a skeleton in the closet, a skeleton in the cupboard** 'If you say that someone has a **skeleton in the closet**, you mean that they are keeping secret something which would be scandalous or embarrassing for them if other people knew about it.' (Collins Cobuild).

² Značenje 'zahod, WC'.

³ 'Two great sources of distress are the danger of contagion and the apprehension of hereditary diseases. The dread of being the cause of misery to posterity has prevailed over men to conceal the skeleton in the closet...'

⁴ U dijelu se izvora može naći podatak da je upravo W. M. Thackeray zaslužan za pojavljivanje tog frazema.

⁵ 'And it is from these that we shall arrive at some particulars regarding the Newcome family, which will show us that they have a skeleton or two in their closets, as well as their neighbours.'

⁶ **come out of the closet** '1 to talk in public about something which you kept secret in the past because you were embarrassed about it; 2 to tell people that you are homosexual (= sexually attracted to people of the same sex as you) so that it is no longer a secret' (Cambridge International Dictionary of Idioms).

⁷ Prva imenička komponenta (*putar*) je regionalni germanizam i nemoguće ju je zamijeniti imenicom *maslac*.

⁸ Izraz iz Krilovljeve basne *Lisica i svizac* (1813).

Literatura i izvori:

1. *Cambridge International Dictionary of Idioms*, Cambridge University Press 1998.
2. *Collins Cobuild Dictionary of Idioms*, The University of Birmingham 1997.
3. <http://www.phrases.org.uk/meanings/skeleton-in-the-closet.html>
4. <http://www.worldwidewords.org/reviews/re-ilo1.htm>
5. www.google.com
6. www.yandex.com
7. Бирих А.К., Мокиенко В.М., Степанова Л.И., *Русская фразеология. Историко-этимологический словарь*. Москва 2005.

8. *Фразеологический объяснительный словарь русского языка*. Под ред. А.Н. Баранова и Д.О. Добровольского. Москва 2009.

Войцех Хлебда
Ополе, Польша

ОБ ОБЪЕКТАХ ФРАЗЕОГРАФИЧЕСКОГО ОПИСАНИЯ В ПЕРЕВОДНОМ СЛОВАРЕ

Опыт работы с польскими студентами-русистами обнаруживает явную недостаточность переводных словарей, даже тех, которые содержат в своих названиях определение «большой». Как ни парадоксально, легче переводятся тексты специальные, для которых были разработаны «отраслевые» переводные словари. Сложнее дело обстоит со «средними» текстами, заполняющими коммуникативное пространство рядового человека: газетными статьями, текстами теленовостей, повседневными разговорами. Недостаточность словарей по отношению к таким текстам обнаруживается как на стороне переводных эквивалентов, так и на входе словаря: в его словнике. В данной статье качеством эквивалентов я заниматься не буду; речь пойдет исключительно о том, какие объекты должны – по меньшей мере потенциально – составлять словник переводного фразеологического словаря.

Потенциальным объектом фразеологического описания в переводном словаре представляется мне любой сверхлексемный сегмент любого текста, носящий характер репродукта, т.е. отличающийся заданностью и репродуцируемостью в определенных ситуациях в функции вербализатора данного семантического потенциала (т.е. того, что говорящий хочет в данной ситуации выразить). Я сознательно избегаю здесь термина «фразеологизм» ввиду его крайне неострых в современной теории границ; предлагаю термин «репродукт», используя который, мы делаем упор на «технологическую» сторону вопроса. Это существенно для студента-иностранца: он должен знать, может ли он в данный момент для вербализации своей мысли на чужом языке свободно подбирать и сочетать слова или же он вынужден их конфигурацию воспроизвести в устоявшемся уже виде, т.е. репродуцировать.

Теоретические основы и технические процедуры вычленения репродуктов их текстов очень сложны и составляют ядро дискуссии польских

языковед
недостат
достаточ
сегмент
регулярн
репродуц
Ни
изданий:

[A]
student
kluczen
światło
Karola
Rodzaj
Mazow
Zachod
„Polityk
[B]
Walent
imperia
Na cale
zostaje
jest wy
Wójcik.

Жирным
соответс
сомнени
проверит
случае я
проводит
Число от
ниже). (C
Walentyn.